

# SCHNELL GESUND!

คู่มือภาษาไทย-เยอรมันเบื้องต้นประกอบการ  
สนทนาระหว่างแพทย์และผู้ป่วยชาวเยอรมัน

จัดทำโดย นสพ. พิมพ์ลดา จันทน์แดง

E-mail: pimlada.cha@hotmail.com

นิสิตแพทย์ชั้นปีที่ 5 คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร

อ. ณฑพล สุขณัฐเศรษฐกุล อาจารย์ที่ปรึกษา

# ที่มาและ ความ สำคัญ

- ⊙ ภาษาเยอรมันเป็นหนึ่งใน 15 ภาษาที่ใช้มากที่สุดในโลก โดยใช้มากที่สุดเป็นอันดับ 2 ในทางวิทยาศาสตร์ และเป็นหนึ่งใน 3 ภาษาที่ใช้มากที่สุดทางการแพทย์มาตั้งแต่ในยุคอดีต นอกจากนี้จำนวนมหาวิทยาลัยทางการแพทย์ที่เปิดสอนในเยอรมันติดอันดับมากที่สุดเป็นอันดับ 2 ของมหาวิทยาลัยที่ไม่ได้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาหลักอีกด้วย
- ⊙ ในประเทศไทยเองมีนักท่องเที่ยวชาวเยอรมันเดินทางเข้ามาและสร้างรายได้ให้ประเทศไทยมากเป็นอันดับที่สามจากนักท่องเที่ยวชาวยุโรปที่เดินทางมาประเทศไทยทั้งหมดในปี 2561 นับว่าเพิ่มขึ้นถึง 4.48% จากในปี 2560 ซึ่งเป็นไปในแนวทางเดียวกับจำนวนผู้ป่วยชาวเยอรมันที่เข้ารับบริการภายในโรงพยาบาลมหาวิทยาลัยนเรศวร ซึ่งเพิ่มขึ้นจาก 4 คนเป็น 15 คน ในช่วงปีที่ผ่านมา โดยคิดเป็นจำนวนครั้งการเข้ารับบริการคือ 71 ครั้งต่อปี หรือเฉลี่ยเดือนละประมาณ 6 ครั้งเลยทีเดียว
- ⊙ ในการดูแลรักษาผู้ป่วยนั้นต้องอาศัยการสื่อสารที่ดี จึงจะทำให้การรักษาเป็นไปได้อย่างเต็มที่และมีประสิทธิภาพ จึงเป็นที่มาของการจัดทำคู่มือชุดนี้ขึ้น โดยเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาในรายวิชา 499722 ภาษาต่างประเทศเพื่อการสื่อสารทางการแพทย์ ประจำปีการศึกษา 2561

# คำแนะนำ การใช้ คู่มือ (สำหรับ แพทย์)

- ชุดสไลด์คู่มือนี้แบ่งเป็น 9 ขั้นตอนตามการดูแลรักษาผู้ป่วย โดยจัดเรียงภาษาไทยเทียบเคียงไว้กับภาษาเยอรมัน
- เมื่อพบผู้ป่วยชาวเยอรมันที่ไม่สามารถสื่อสารเป็นภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษได้ ให้ใช้ชุดสไลด์คู่มือนี้ประกอบการสนทนา โดยแพทย์และผู้ป่วยไม่จำเป็นต้องมีพื้นฐานความรู้ภาษาเยอรมันหรือภาษาไทยมาก่อน
- เริ่มจากเปิดหน้า 5 คำแนะนำการใช้คู่มือ (สำหรับผู้ป่วย) เพื่อให้ทราบว่าแพทย์ไม่เข้าใจภาษาเยอรมัน และจะอาศัยคู่มือนี้ประกอบการถาม-ตอบ โดยเปิดแต่ละสไลด์ตามลำดับดูไปพร้อมๆ กับผู้ป่วย โดยที่แพทย์จะชี้คำถามหรือข้อมูลที่ต้องการ และให้ผู้ป่วยชี้คำตอบที่สอดคล้องกับข้อมูลของตน

# ลำดับหัวข้อการสนทนา

## Inhaltsverzeichnis

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| 1. การทักทายและแนะนำตัว                                | 1. Begrüßung                          |
| 2. การระบุตัวตนผู้ป่วย                                 | 2. Identifikationsdaten des Patienten |
| 3. การซักประวัติ                                       | 3. Anamnesegespräch                   |
| 4. การตรวจร่างกาย                                      | 4. Körperliche Untersuchung           |
| 5. การส่งตรวจทางห้องปฏิบัติการ                         | 5. Laboruntersuchung                  |
| 6. การแจ้งผลการตรวจวินิจฉัยเบื้องต้น                   | 6. Verdachtsdiagnose                  |
| 7. แนวทางการรักษาเบื้องต้น                             | 7. Behandlung                         |
| 8. คำแนะนำในการปฏิบัติตัวทั่วไป และการติดตามผลการรักษา | 8. Beratung und Nachbehandlung        |
| 9. การกล่าวลา  | 9. Verabschiedung                     |

# คำแนะนำในการใช้คู่มือ (สำหรับผู้ป่วย)

- ผม/ดิฉัน ไม่เข้าใจภาษาเยอรมัน
- ท่านเข้าใจภาษาอังกฤษหรือไม่
- ท่านมีญาติที่เข้าใจภาษาอังกฤษหรือไม่
- เช่นนั้นจะขอใช้ชุดสไลด์คู่มือนี้ในการถาม-ตอบอาการของคุณ กรุณาตอบคำถามโดยการอ่านประโยคภาษาเยอรมันที่ตรงกันกับคำถามที่แพทย์ชี้ และชี้คำตอบ

# Hinweise (für Patienten)

- Ich verstehe kein Deutsch.
- Verstehen Sie Englisch?
- Haben Sie jemanden, der Englisch verstehen kann?
- Falls nicht, dann würde ich gerne dieses Programm benutzen, um mit Ihnen über Ihre Symptome zu sprechen. Bitte zeigen Sie auf die deutschen Antworten entsprechend meinen Thailandischen Fragen.

Begrüßung

การทักทายและแนะนำตัว

# ทักทาย



- สวัสดีครับ/ค่ะ
- สวัสดีตอนเช้าครับ/ค่ะ
- สวัสดีตอนบ่ายครับ/ค่ะ
- สวัสดีตอนเย็นครับ/ค่ะ

• ยินดีที่ได้พบคุณอีกครั้งครับ/ค่ะ  
(ในกรณีติดตามผลการรักษา)

• หมอชื่อ \_\_\_\_\_ เป็นหมอที่  
โรงพยาบาลมหาวิทยาลัยนเรศวร

# Begrüßung



- Hallo
- Guten Morgen
- Guten Tag
- Guten Abend

• Schön Sie wieder zu sehen.

• Ich heiße\_\_\_\_\_. Ich bin Arzt  
(Ärztin) des Naresuan Krankenhauses.

# 2

Identifikationsdaten des Patienten

การระบุตัวตนผู้ป่วย

# ระบุตัวตนผู้ป่วย



- ไม่ทราบว่าคุณใช้:
  - ชื่ออะไรครับ/คะ
  - นามสกุลอะไรครับ/คะ
  - อายุเท่าไรครับ/คะ
  - อาศัยอยู่ที่ไหนครับ/คะ
  - เกิดวันที่เท่าไรครับ/คะ

# Identifikations- daten



- Was ist Ihr...
  - Vorname?
  - Nachname?
  - Alter?
  - Wohnort?
  - Geburtsdatum?

# Anamnesegespräch

## การซักประวัติ

# อาการที่นำมาพบแพทย์ **Hauptbeschwerde (n)**

3



อะไรทำให้คุณมาพบแพทย์วันนี้ครับ/คะ?

- |                                 |                                     |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| <input type="radio"/> ปวด       | <input type="radio"/> เป็นแผล       |
| <input type="radio"/> มีไข้     | <input type="radio"/> เวียนศีรษะ    |
| <input type="radio"/> บวม       | <input type="radio"/> ไอ            |
| <input type="radio"/> ท้องเสีย  | <input type="radio"/> ถ่ายเป็นเลือด |
| <input type="radio"/> ตัวเหลือง | <input type="radio"/> หายใจเหนื่อย  |
| <input type="radio"/> ตามัว     | <input type="radio"/> เป็นลมหมดสติ  |

Was führt Sie in unser Krankenhaus?

- |                                  |  |
|----------------------------------|--|
| <input type="radio"/> Schmerzen  | <input type="radio"/> Wunde            |
| <input type="radio"/> Fieber     | <input type="radio"/> Schwindel        |
| <input type="radio"/> Schwellung | <input type="radio"/> Husten           |
| <input type="radio"/> Durchfall  | <input type="radio"/> Blut im Stuhl    |
| <input type="radio"/> Gelbsucht  | <input type="radio"/> Kurzatmigkeit    |
| <input type="radio"/> Sehtrübung | <input type="radio"/> Ohnmachtsanfälle |

# อาการร่วม

# Begleitsymptome

ช่วยชี้อาการต่อไปนี้ที่มีร่วมด้วย

- |                       |                  |                    |                  |
|-----------------------|------------------|--------------------|------------------|
| <input type="radio"/> | ไข้              | มีน้ำมูก           | ท้องเสีย         |
| <input type="radio"/> | ท้องผูก          | คลื่นไส้           | อาเจียน          |
| <input type="radio"/> | อาเจียนเป็นเลือด | ถ่ายเป็นเลือด      | ถ่ายดำ           |
| <input type="radio"/> | หายใจเหนื่อย     | ใจสั่น             | เจ็บหน้าอก       |
| <input type="radio"/> | นอนราบไม่ได้     | ไอ                 | เจ็บคอ           |
| <input type="radio"/> | ปัสสาวะแสบขัด    | ปัสสาวะขุ่น        | ปัสสาวะเป็นเลือด |
| <input type="radio"/> | ปัสสาวะบ่อยขึ้น  | เบื่ออาหาร         | น้ำหนักลด        |
| <input type="radio"/> | นอนไม่หลับ       | มีเรื่องกังวลใจ    | ซึมลง            |
| <input type="radio"/> | สับสน            | ไม่มีอาการดังกล่าว |                  |

Bitte geben Sie alle zutreffenden Informationen an

- |                       |  |                                    |                 |
|-----------------------|--|------------------------------------|-----------------|
| <input type="radio"/> | Fieber                                       | Schnupfen                          | Durchfall       |
| <input type="radio"/> | Verstopfung                                  | Übelkeit                           | Erbrechen       |
| <input type="radio"/> | Blut im Erbrochenen                          | Blut im Stuhl                      | Schwarzer Stuhl |
| <input type="radio"/> | Kurzatmigkeit                                | Herzklopfen                        | Thoraxschmerzen |
| <input type="radio"/> | Atemnot, die auftritt, wenn Sie flach liegen | Husten                             | Halsschmerzen   |
| <input type="radio"/> | Schmerzen und Brennen beim Wasser lassen     | Trüber Urin                        | Blut im Urin    |
| <input type="radio"/> | Häufiger Harndrang                           | Appetitlosigkeit                   | Gewichtsverlust |
| <input type="radio"/> | Schlafstörungen                              | seelische Belastung                | Schläfrigkeit   |
| <input type="radio"/> | Verwirrung                                   | keines der oben genannten Symptome |                 |

# อาการปวด

# Schmerzen

3

- ปวด/เป็นแผลบริเวณไหนครับ/คะ
- ช่วยชี้จุดที่ปวดที่สุดได้มั้ยครับ/คะ
- เริ่มปวดยังไงครับ/คะ
  - ทันทีทันใด ค่อยๆ ปวดมากขึ้น
- ปวดมานานแค่ไหนแล้ว
  - \_\_\_ นาที \_\_\_ ชั่วโมง \_\_\_ วัน
- ช่วงเวลาการปวดเป็นยังไง
  - ปวดตลอด เป็นๆ หายๆ
- ลักษณะปวดเป็นยังไง
  - ตื้อๆ บีบๆ เสียด ตูบๆ
- มีร้าวไปที่อื่นหรือไม่
  - มี ไม่มี

- Wo sind die Schmerzen?
- Können Sie zeigen, wo es wehtut?
- Wie hat es angefangen?
  - plötzlich nach und nach
- Wie lange ist es schon schmerzhaft?
  - \_\_ Minute(n) \_\_ Stunde(n) \_\_ Tag(e)
- Wie verhalten sich die Schmerzen zeitlich?
  - Die ganze Zeit über Unterbrochen
- Wie sind die Schmerzen?
  - dumpf krampfartig scharf pochend
- Strahlt es aus?
  - Ja Nein

# อาการปวด (ต่อ)

- ทำอะไรแล้วดีขึ้น
  - กินอาหาร โน้มตัวไปด้านหน้า นั่งพัก
  - ไม่มีช่วงที่ดีขึ้น
- ทำอะไรแล้วแย่ลง
  - นอน ออกแรง กินอาหาร
  - เบ่ง เปลี่ยนท่าทาง ไม่มี
- ได้รักษาอะไรไปแล้วบ้าง
  - พบแพทย์ กินยาแก้ปวด ยังไม่ได้รับการรักษาเลย
- หากได้รับการมาก่อน อาการดีขึ้นหรือไม่
  - ดีขึ้น ไม่ดีขึ้น
- เคยเป็นเหมือนกันมาก่อนหรือไม่
  - เคย ไม่เคย

# Schmerzen (2)

- Lindernde Faktoren?
  - Essen sich nach sitzen
  - Keine vorne beugen
- Verschlimmernde Faktoren?
  - sich hinlegen Belastung essen
  - Beugung Position ändern keine
- vorherige Behandlung?
  - einen Arzt aufgesucht Schmerztabletten genommen keine
- Wenn ja, Verbesserung?
  - Ja Nein
- Hatten Sie diese Symptome schon einmal?
  - Ja Nein

# ประวัติในอดีต

# Vorerkrankungen

3

คนไข้มีโรคประจำตัวอะไรบ้าง?

มี (ระบุ)

ไม่มี

มียาที่ใช้ประจำอะไรบ้าง?

มี (ระบุ)

ไม่มี

แพ้ยาหรือไม่

มี (ระบุ)

ไม่มี

แพ้อาหารหรือไม่

มี (ระบุ)

ไม่มี

มีประวัติการผ่าตัดหรือไม่ ผ่าตัดที่ใด?

มี (หน้าถัดไป)

ไม่มี

Haben Sie eine chronische Krankheit?

Ja (welche)

Nein

Nehmen Sie Medikamente?

Ja (welche)

Nein

Sind Sie allergisch gegen Arzneimittel?

Ja (welche)

Nein

Sind Sie allergisch gegen Lebensmittel?

Ja (welche)

Nein

Hatten Sie Operationen? Welche Organe?

Ja (Nächste Seite)

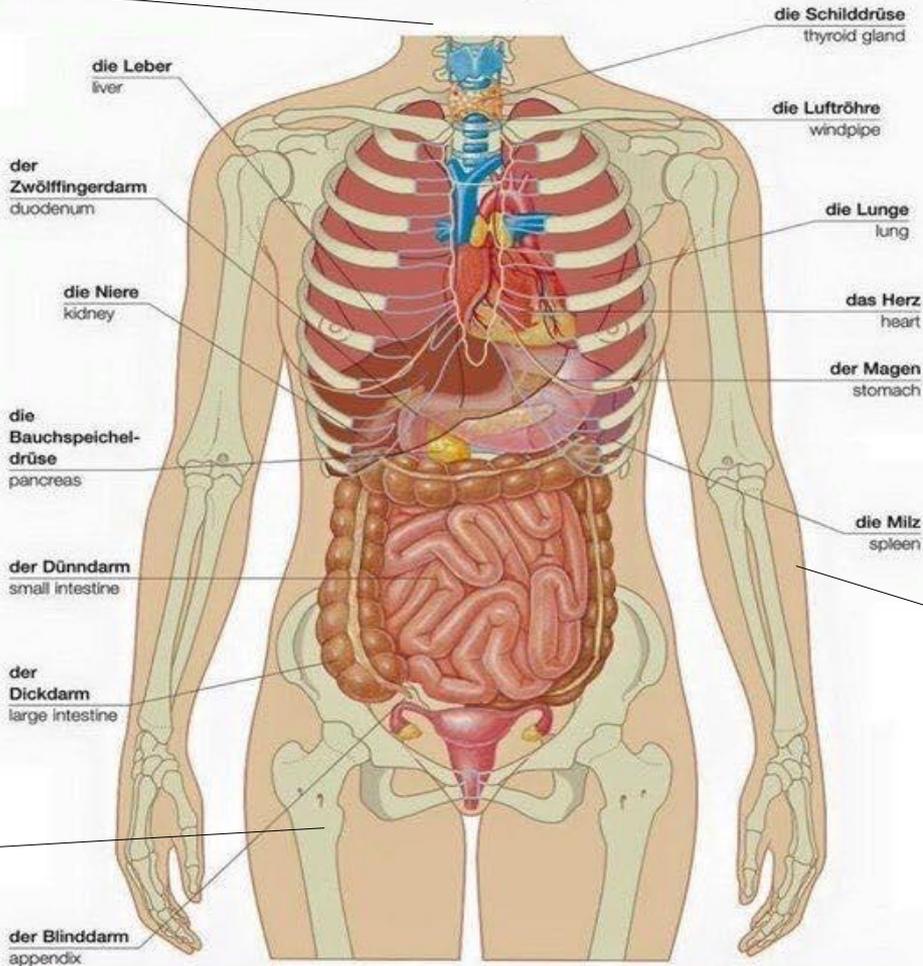
Nein

Das Gehirn  
brain



DIE MENSCHEN • PEOPLE

## die inneren Organe • internal organs



# อวัยวะที่ผ่าตัด

<https://mobile.twitter.com/AndereDeutsch/status/646688521743282176/photo/1>

Die Knochen  
bone



# Welche Organe wurden operiert?



Die Blutgefäße  
Blood vessels

# ประวัติครอบครัว และ ประวัติส่วนตัว



○ มีคนที่มีอาการเหมือนกันในครอบครัวหรือไม่

มี

ไม่มี

○ ดื่มเหล้าหรือไม่

ดื่ม (หน้าถัดไป)

ไม่ดื่ม

○ สูบบุหรี่หรือไม่

สูบ (หน้าถัดไป)

ไม่สูบ

○ มีปัญหาทางสุขภาพอื่นๆ หรือไม่

มี (หน้าถัดไป)

ไม่มี

# Familienanamnese und Eigenanamnese



○ Hat jemand in Ihrer Familie die gleichen Symptome?

Ja

Nein

○ Trinken Sie Alkohol?

Ja (Nächste Seite)

Nein

○ Rauchen Sie?

Ja (Nächste Seite)

Nein

○ Haben Sie andere Krankheiten oder medizinische Probleme?

Ja (Nächste Seite)

Nein

# ประวัติการดื่มสุรา

# Alkoholkonsum

3

หากดื่มเหล้า ดื่มเป็นอะไร

เบียร์ ไวน์ รัม วิสกี้

ดื่มครั้งละเท่าไรโดยเฉลี่ย

½ แก้ว 1 แก้ว \_\_ แก้ว

ดื่มบ่อยแค่ไหน

ทุกวัน ทุกสัปดาห์

ทุกเดือน เฉพาะงานสังสรรค์

ดื่มมานานเท่าไรแล้ว

\_\_ เดือน \_\_ ปี

ยังดื่มอยู่เป็นประจำหรือไม่

ดื่ม ไม่ดื่ม

Welchen Alkohol trinken Sie?

Bier Wein Rum Whisky

Wie viel?

½ Glas 1 Glas \_\_ Gläser

Wie oft?

täglich wöchentlich

monatlich gelegentlich

Wie lange trinken Sie?

\_\_ Monat(e) \_\_ Jahr (e)

Trinken Sie derzeit immer noch?

Ja Nein

# ประวัติการสูบบุหรี่



หากสูบบุหรี่

- สูบครั้งละกี่มวนต่อวัน
  - 1-2
  - 3-10
  - 10-20
  - 20 ขึ้นไป
- สูบบ่อยแค่ไหน
  - ทุกวัน
  - ทุกสัปดาห์
  - ทุกเดือน
  - เป็นรายครั้ง
- สูบมานานเท่าไรแล้ว
  - \_\_\_ เดือน
  - \_\_\_ ปี
- ยังสูบอยู่เป็นประจำหรือไม่
  - สูบ
  - ไม่สูบ

# Rauchergeschichte



Wenn Sie rauchen,

- Anzahl der Zigaretten pro Tag?
  - 1-2
  - 3-10
  - 10-20
  - 20+
- Wie oft?
  - täglich
  - wöchentlich
  - monatlich
  - gelegentlich
- Wie lange rauchen Sie?
  - \_\_\_ Monat(e)
  - \_\_\_ Jahr (e)
- Rauchen Sie derzeit immer noch?
  - Ja
  - Nein

Körperliche Untersuchung

การตรวจร่างกาย

# การตรวจร่างกาย

# Körperliche untersuchung

- หมอจะขออนุญาตตรวจร่างกายนะครับ/คะ
- จะทำการวัดความดันโลหิตนะครับ/คะ
- จะคลำชีพจรนะครับ/คะ
- หมอจะขอตรวจคอนะครับ/คะ หมอจะยื่นข้างหลัง
- หมอจะคลำต่อมไทรอยด์นะครับ/คะ ช่วยกลืนน้ำลายด้วย
- ขอคู่มือด้วยครับ/คะ
- ช่วยถอดเสื้อผ้าออกให้เหลือแค่ชุดชั้นในด้วยนะครับ/คะ

- Jetzt würde ich Sie gerne körperlich untersuchen.
- Ich würde gern den Blutdruck messen.
- Nun taste ich nach Ihrem Puls.
- Um Ihren Hals zu untersuchen, werde ich mich hinter Sie stellen.
- Ich taste jetzt nach der Schilddrüse. Bitte schlucken Sie einmal.
- Zeigen Sie mir bitte Ihre Hände.
- Dafür möchte ich Sie bitten, sich bis auf die Unterwäsche auszuziehen.

# การตรวจร่างกาย

# Körperliche untersuchung



- หมอจะตรวจบริเวณหน้าอก ช่วยยกแขน  
เท้าสะเอวด้วยครับ/ค่ะ
- หมอจะฟังเสียงปอด ช่วยหายใจเข้าออก  
ลึกๆ ทางปากด้วยครับ/ค่ะ
- อย่าเพิ่งพูดสักครู่ นะครับ/คะ
- หมอจะฟังเสียงหัวใจ นะครับ/คะ
- หมอจะคลำต่อมน้ำเหลืองใต้รักแร้ นะครับ/  
คะ

- Ich werde jetzt Ihre Brust untersuchen.  
Bitte stemmen Sie die Arme in die Hüfte.
- Jetzt würde ich gern die Lungen abhören.  
Bitte atmen Sie durch den offenen Mund  
tief ein und aus.
- Bitte einen Augenblick nicht sprechen.
- Jetzt würde ich gern das Herz abhören.
- Außerdem taste ich nach den  
Lymphknoten in den Achseln.

# การตรวจร่างกาย

# Körperliche untersuchung

- หมอจะตรวจท้อง ช่วยนอนหงายด้วยครับ/ค่ะ
- หมอจะฟังเสียงในท้องนะครับ/ค่ะ
- หมอจะคลำท้องนะครับ/ค่ะ บอกหมอเมื่อรู้สึกแน่นหรือเจ็บตรงไหนนะครับ/ค่ะ
- หมอจะกดอีกครั้ง โปรดบอกว่าตอнокดหรือตอнокปล่อยเจ็บมากกว่านะครับ/ค่ะ
- หมอทุบหลังตรงนี้ แล้วเจ็บที่ไหนมั้ยครับ/ค่ะ?
- หมอจะตรวจทางทวารหนัก ช่วยนอนตะแคงซ้ายและยกเข่าขึ้นด้วยครับ/ค่ะ
- หมอจะใส่นิ้วเข้าไปในทวารหนักซ้าๆ นะครับ/ค่ะ

- Ich würde gern Ihren Bauch untersuchen. Bitte legen Sie sich auf den Rücken.
- Zuerst höre ich den Bauch ab.
- Ich taste vorsichtig Ihren Bauch ab. Bitte sagen Sie mir ob es irgendwo unangenehm oder schmerzhaft ist.
- Ich werde noch einmal vorsichtig drücken. Bitte sagen Sie mir, ob Sie beim Drücken oder Loslassen Schmerzen haben.
- Wenn ich Ihren Rücken hier abklopfe, tut es dann irgendwo weh?
- Ich muss nun noch eine rektale Untersuchung machen, d. h. den After abtasten. Bitte legen Sie sich auf die linke Seite und ziehen Sie die Knie an.
- Ich werde gleich vorsichtig einen Finger in den After einführen.

# การตรวจร่างกาย

# Körperliche untersuchung

- หมอจะตรวจระบบประสาท โดยใช้ไฟฉายส่องตา ช่วยมองที่ปลายจมูกหมอด้วยครับ/ค่ะ
- ช่วยมองตามนิ้วมือหมอด้วยครับ/ค่ะ ไม่ต้องขยับศีรษะตามนะครับ/ค่ะ
- ช่วยอ้าปากและแลบลิ้นด้วยครับ/ค่ะ
- หมอจะทำเสียงที่ไกล้ๆ หู ให้บอกว่าได้ยินเสียงที่ข้างไหนนะครับ/ค่ะ
- หมอจะตรวจกำลังกล้ามเนื้อนะครับ/ค่ะ ช่วยบีบมือหมอให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ด้วยครับ/ค่ะ
- กางแขน ยกแขน และวางแขนลงด้วยครับ/ค่ะ
- ยกขาขึ้นตรงๆ ด้วยครับ/ค่ะ
- ดันขาลงพื้นด้วยครับ/ค่ะ
- ช่วยหลับตาลงด้วย หมอจะจับข้างซ้าย/ขวา ให้บอกหมอว่ารู้สึกข้างไหนนะครับ/ค่ะ

ซ้าย

ขวา

- Ich möchte jetzt Ihre Nerven untersuchen. Dabei werde ich mit einer kleinen Taschenlampe die Pupillen testen. Schauen Sie bitte auf meine Nasenspitze.
- Bitte folgen Sie meinem Finger mit Ihren Augen, ohne dabei Ihren Kopf zu bewegen.
- Bitte öffnen Sie den Mund und zeigen mir die Zunge.
- Ich werde ein Geräusch in der Nähe Ihrer Ohren machen. Bitte sagen Sie mir, auf welcher Seite Sie es hören.
- Nun möchte ich gern die Kraft einzelner Muskeln prüfen. Drücken Sie meine Hände so fest, wie Sie können.
- Heben Sie Ihre Arme zur Seite – nach vorn – nach hinten.
- Heben Sie das gestreckte Bein nach oben.
- Drücken Sie es nach unten.
- Bitte schließen Sie Ihre Augen. Ich werde Sie jetzt entweder auf der linken Seite oder auf der rechten berühren. Bitte sagen Sie mir jeweils, auf welcher Seite Sie die Berührung gespürt haben.

Links

Rechts

Laboruntersuchung

การส่งตรวจทางห้องปฏิบัติการ

# การตรวจทางห้องปฏิบัติการ

# Laboruntersuchung

5

หมอจะขอตรวจต่อไปนี้เพิ่มเพื่อช่วยในการวินิจฉัย คุณตกลงไหมครับ/คะ

- เลือดและส่วนประกอบของเลือด
- ปัสสาวะ
- อุจจาระ
- เอ็กซเรย์
- อัลตราซาวด์
- เอ็กซเรย์คอมพิวเตอร์
- เอ็กซเรย์คลื่นแม่เหล็กไฟฟ้า
- คลื่นไฟฟ้าหัวใจ

Darf ich labortechnische Untersuchungen durchführen, um bei der Diagnose zuhelfen?

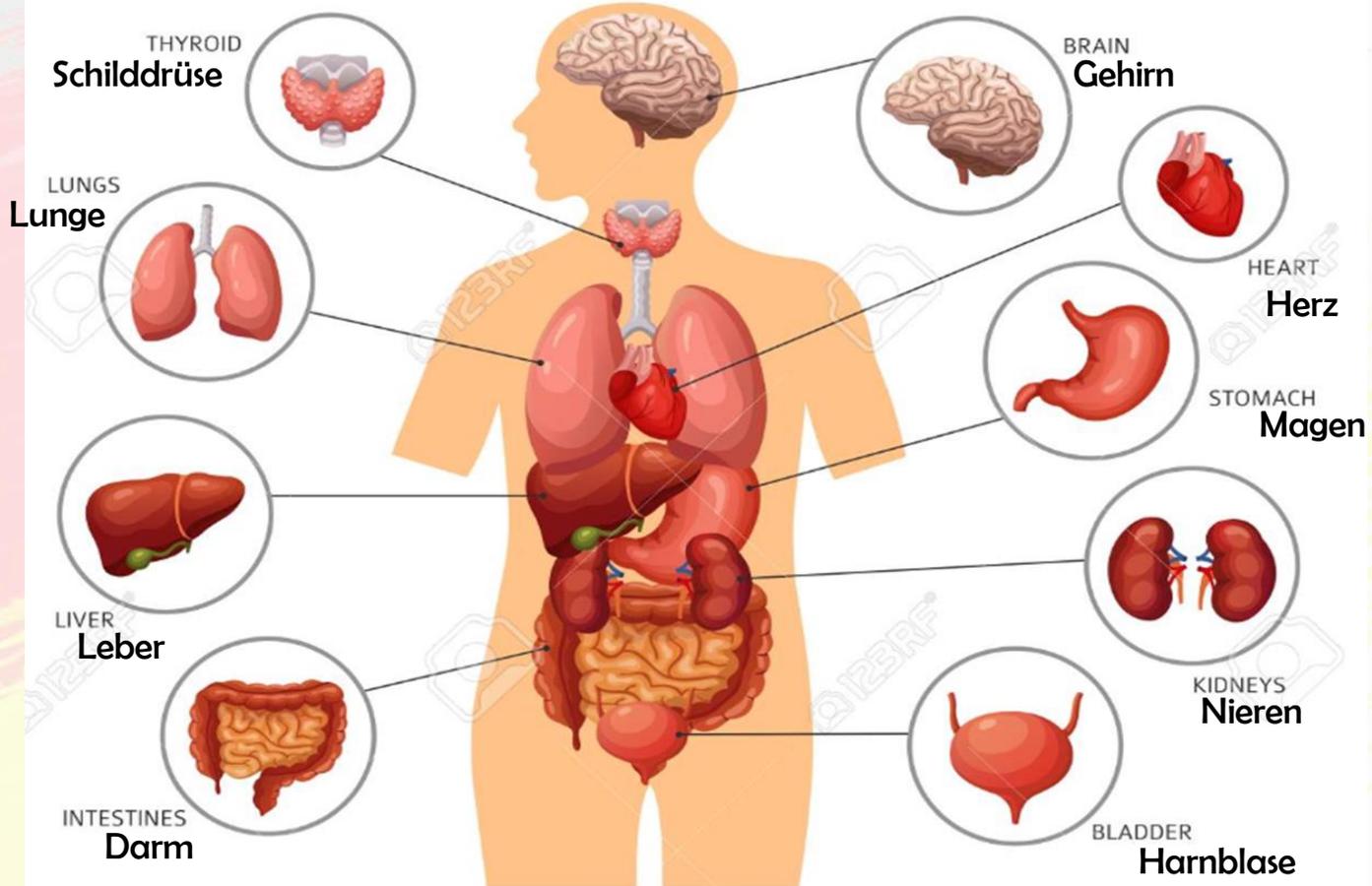
- Blut und Blutbestandteile
- Urin
- Stuhl
- Röntgen
- Ultraschalluntersuchung
- Computertomographie
- Magnetresonanztomographie
- EKG (Elektrokardiogramm)

Verdachtsdiagnose

การแจ้งผลการตรวจวินิจฉัยเบื้องต้น

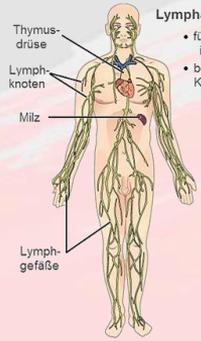
# HUMAN ORGANS

menschliche Organe



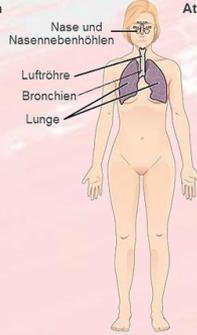
[https://www.123rf.com/photo\\_112775864\\_stock-illustration-human-body-internal-organs-stomach-and-lungs-kidneys-and-heart-brain-and-liver-medical-anatomy-vector.html](https://www.123rf.com/photo_112775864_stock-illustration-human-body-internal-organs-stomach-and-lungs-kidneys-and-heart-brain-and-liver-medical-anatomy-vector.html)

# Organsysteme des menschlichen Körpers



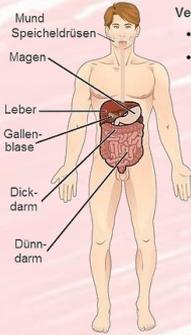
## Lymphatisches System

- führt Flüssigkeit ins Blut zurück
- bekämpft Krankheitserreger



## Atmungssystem

- scheidet Kohlendioxid aus
- versorgt das Blut mit Sauerstoff



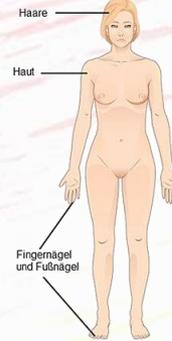
## Verdauungssystem

- verdaut die Nahrung
- scheidet Abfallstoffe aus



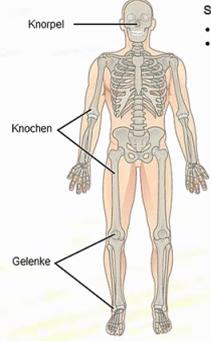
## Harnsystem

- reguliert den Wasserhaushalt des Körpers
- entfernt harnpflichtige Stoffe aus dem Blut und scheidet sie aus



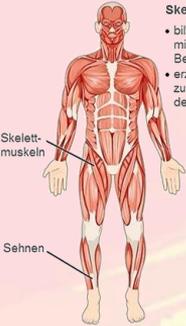
## Integument-System

- umhüllt innere Körperstrukturen
- Ort vieler Sinnesrezeptoren



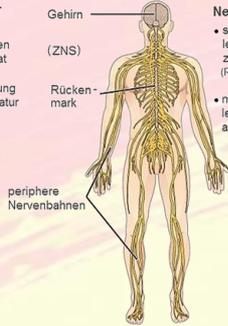
## Skelett

- Stützfunktion
- Bewegungsfunktion zusammen mit der Skelettmuskulatur



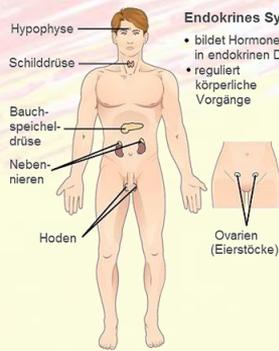
## Skelettmuskulatur

- bildet zusammen mit dem Skelett den Bewegungsapparat
- erzeugt Wärme zur Aufrechterhaltung der Körpertemperatur



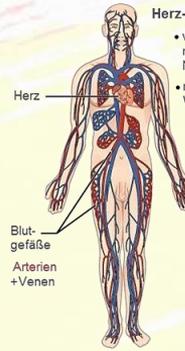
## Nervensystem

- sensorische Nerven leiten Information zum ZNS (Rückenmark + Gehirn)
- motorische Nerven leiten Impulse zum ausführenden Organ



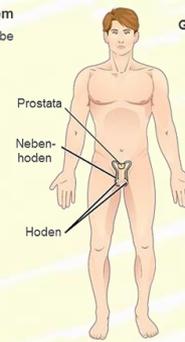
## Endokrines System

- bildet Hormone in endokrinen Drüsen
- reguliert körperliche Vorgänge



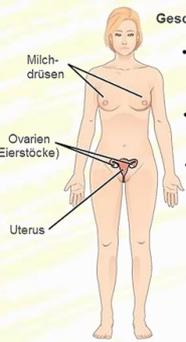
## Herz-Kreislauf-System

- versorgt die Gewebe mit Sauerstoff und Nährstoffen
- reguliert die Wärmeverteilung



## Geschlechtssystem

- bildet Geschlechtshormone und Spermien
- bringt die Spermien in den Körper der Frau



## Geschlechtssystem

- bildet Geschlechtshormone und Eizellen
- ernährt den Embryo/Fötus bis zur Geburt
- erzeugt Milch zur Ernährung des Säuglings

OpenStax College. Anatomy & Physiology, Connexions Web site: <http://cnx.org/content/col11496/1.6/>

# ผลการวินิจฉัย

# Verdachtsdiagnose

6

จากการซักประวัติ ตรวจร่างกาย และผลตรวจทางห้องปฏิบัติการ หมอนึกถึงโรค \_\_\_\_\_ มากที่สุด

- อีสุกอีใส
- ไข้ดำอีดแดง
- เส้นเลือดตีบ
- โรคหอบหืด
- โรคเบาหวาน
- โรคดีซ่าน (ตัวเหลือง)
- โรคโลหิตจาง
- โรคตับอักเสบ
- โรคความดันโลหิตสูง
- เนื้องอก
- โรคมะเร็ง
- โรคแผลในกระเพาะอาหาร
- โรคหัวใจ
- โรคไขหวัดใหญ่
- โรคไขน้สอ้กเสบ
- โรคหัวใจขาดเลือด
- โรคสมองขาดเลือด
- โรคน้วในถุ่นน้ำดี

Ihre geschilderten Symptome und die Befunde Ihrer körperlichen Untersuchung, sowie Ihres Labors, lassen mich am ehesten an ... denken:

- Windpocken
- Scharlach
- Arteriosklerose
- Asthma bronchiale
- Diabetes mellitus
- Gelbsucht
- Hämophilie
- Hepatitis
- Bluthochdruck
- Tumor
- Krebs
- Magengeschwür
- Erkältung
- Grippe
- Stirnhöhlenentzündung
- fehlende Herzdurchblutung
- fehlende Hirndurchblutung
- Gallenblasenstein

# ผลการวินิจฉัย

# Verdachtsdiagnose

จากการซักประวัติ ตรวจร่างกาย และผลตรวจทาง  
ห้องปฏิบัติการ หมอนึกถึงโรค \_\_\_\_\_ มากที่สุด:

- |  |   |
|--|---|
| <input type="radio"/> โรคลำไส้อักเสบ   | <input type="radio"/> โรคผิวหนัง                  |
| <input type="radio"/> โรคอาหารเป็นพิษ  | <input type="radio"/> กล้ามเนื้อบาดเจ็บ           |
| <input type="radio"/> โรคลำไส้อุดตัน   | <input type="radio"/> โรคกระเพาะปัสสาวะ<br>อักเสบ |
| <input type="radio"/> โรคไส้ติ่งอักเสบ | <input type="radio"/> โรคโลหิตจาง                 |
| <input type="radio"/> ไข้เลือดออก      | <input type="radio"/> โรคติดต่อทางเพศสัมพันธ์     |
| <input type="radio"/> กระดูกหัก        | <input type="radio"/> โรคกรดไหลย้อน               |
| <input type="radio"/> เส้นเลือดขาด     | <input type="radio"/> โรคเลือดออกในสมอง           |
| <input type="radio"/> โรคลมพิษ         | <input type="radio"/> โรคริดสีดวงทวาร             |

Ihre geschilderten Symptome und die Befunde  
Ihrer körperlichen Untersuchung, sowie Ihres  
Labors, lassen mich am ehesten an ... denken:

- |  |   |
|--|---|
| <input type="radio"/> Gastroenteritis        | <input type="radio"/> Hauterkrankung                  |
| <input type="radio"/> Lebensmittelvergiftung | <input type="radio"/> Muskelverletzung                |
| <input type="radio"/> Darmverschluss         | <input type="radio"/> Blasenentzündung                |
| <input type="radio"/> Blinddarmentzündung    | <input type="radio"/> Blutarmut                       |
| <input type="radio"/> Bruch                  | <input type="radio"/> Geschlechtskrankheit            |
| <input type="radio"/> Knochenbruch           | <input type="radio"/> Gastrointestinaler Reflux       |
| <input type="radio"/> Varizen                | <input type="radio"/> Hämorrhagischer<br>Schlaganfall |
| <input type="radio"/> Nesselsucht            | <input type="radio"/> Hämorrhiden                     |

7

Behandlung

แนวทางการรักษาเบื้องต้น

# แนวทางการรักษา



แนวทางการรักษาสำหรับโรคนี้ ทำได้โดย

- รักษาตามอาการ
- รักษาด้วยยา
- รักษาโดยการผ่าตัด
  - ส่องกล้อง
  - ผ่าเปิด
- ต้องเข้ารับการรักษาในโรงพยาบาล
- ไม่ต้องเข้ารับการรักษาในโรงพยาบาล

# Behandlung



Die Behandlung ist (sind):

- Symptomatisch
- Medikamente
- Chirurgie
  - mit einer Sonde
  - Operation
- Sie müssen stationär behandelt werden
- Sie müssen nicht stationär behandelt werden

Beratung und Nachbehandlung

คำแนะนำในการปฏิบัติตัวทั่วไป

และการติดตามผลการรักษา

# คำแนะนำในการปฏิบัติตัว

# Beratung

8

- หมอจะทำการรักษาเพื่อบรรเทาอาการต่างๆ ที่คุณมี โปรดกินยาตามที่ระบุ และให้หมั่นออกกำลังกาย พักผ่อนให้เพียงพอ รับประทานอาหารให้ครบ 5 หมู่อย่างสม่ำเสมอ
- หากผ่าตัดควรงดออกกำลังกายหนัก และทำแผลสม่ำเสมอตามนัด หากอาการไม่ดีขึ้น ให้กลับมาพบแพทย์ ก่อนนัดได้ นะครับ/ค่ะ

- Ich werde Ihnen etwas gegen Ihre Symptome geben. Bitte nehmen Sie die Medizin ein und machen Sie öfter Sport. Sie brauchen genug Schlaf und Nahrung.
- Wenn Sie eine Operation haben, dürfen Sie nach der Operation keinen Sport machen. Kommen Sie zum nächsten Termin, damit Ihre Wunde neu verbunden wird. Wenn die Schmerzen nicht besser werden, können Sie sich sofort wieder bei mir melden.

# การติดตามอาการ

# Nachbereitung

8

## ○ หมอขอนัดติดตามการรักษาใน

- 1 สัปดาห์      2 สัปดาห์
- 1 เดือน      3 เดือน
- 6 เดือน      1 ปี

## ○ หมอไม่นัดติดตามอาการนะครับ/คะ

## ○ หมอจะขอส่งคุณไปรักษาต่อนะ ครับ/คะ

## ○ Ihr nächster Termin ist in

- 1 Woche      2 Wochen
- 1 Monat      3 Monate
- 6 Monaten      1 Jahr

## ○ Sie brauchen keinen nächsten Termin.

## ○ Ich werde Sie zur weiteren Behandlung überweisen.



# Verabschiedung

## การกล่าวลา

# กล่าวลา

- ขอขอบคุณสำหรับความร่วมมือ การตรวจรักษาเรียบร้อยแล้วครับ/ค่ะ
- มีคำถามอะไรเพิ่มเติมไหมครับ/ค่ะ
- นำเอกสารยื่นให้พยาบาล และรอรับยาได้เลยครับ/ค่ะ
- ลาก่อนครับ/ค่ะ
- ขอให้โชคดีครับ/ค่ะ
- ขอให้หายป่วยโดยเร็ว นะครับ/ค่ะ

# Verabschieden

- Vielen Dank für Ihre Kooperation. Die Untersuchung und Behandlung sind nun abgeschlossen.
- Haben Sie irgendwelche Fragen?
- Bitte geben Sie die Unterlagen an die Krankenschwester weiter und warten Sie auf Ihre Medikamente.
- Auf Wiedersehen.
- Alles Gute.
- Gute Besserung.

# ขอ ขอบ คุณ

คู่มือภาษาไทย-เยอรมันเบื้องต้นประกอบการสนทนาระหว่างแพทย์และผู้ป่วย  
ชาวเยอรมันฉบับนี้ สำเร็จได้ด้วยความอนุเคราะห์จากบุคคลหลายท่าน ผู้จัดทำ  
ขอขอบพระคุณ รศ.นพ.ศิริเกษม ศิริลักษณ์ คณบดีคณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร  
และผศ.พญ.จุลินทร สำราญ หัวหน้าภาควิชาพยาธิวิทยา ที่สนับสนุนการจัดทำคู่มือฯ และ  
การเรียนการสอนในรายวิชานี้ ขอขอบพระคุณ ผศ. ดร. จินดา ศรีรัตนสมบูรณ์ อาจารย์  
ประจำสาขาวิชาภาษาเยอรมัน ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัย  
รามคำแหง และ ผศ.พิเศษ Michael Karl-Heinz Brueckner อาจารย์ประจำภาควิชา  
เทคโนโลยีและสื่อสารการศึกษา มหาวิทยาลัยนเรศวร ที่ได้ตรวจทานต้นฉบับ พร้อมทั้งให้  
คำแนะนำในการปรับปรุงแก้ไข เพื่อความถูกต้องสมบูรณ์ของคู่มือ ขอขอบคุณเพื่อนจาก  
ประเทศเยอรมนี และเพื่อนจากจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยในการให้คำปรึกษาในการแปล  
และเลือกใช้คำในภาษาเยอรมัน และท้ายสุดนี้ขอขอบคุณรูปแบบชุดสไลด์จาก Slides  
Carnival (Unsplash) และรูปภาพจาก OpenStax College, Vector stock,  
Webstock review และ Icons8

# แหล่ง อ้างอิง

- Mike, David. "How Important Is the German Language?" Quora. November 14, 2018. Accessed January 15, 2019. <https://www.quora.com/How-important-is-the-German-language>.
- "Why Study German?" Family and Medical Leave Act (FMLA) | Human Resources. Accessed January 15, 2019. <http://www.bu.edu/wll/home/why-study-german/>.
- "Why Learn German? Ten Reasons to Learn German." Step into German - German(y) - The TOP 40 German Inventions - Goethe-Institut . 2019. Accessed January 15, 2019. <https://www.goethe.de/en/spr/wdl.html>.
- "German, Standard." Ethnologue. 2018. Accessed January 15, 2019. <http://www.ethnologue.com/language/deu>.
- Paolillo, John C., and Anupam Das. *Evaluating Language Statistics: The Ethnologue and Beyond*. Report. 2006.
- ประเทศไทย. กระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา. สถิตินักท่องเที่ยวต่างชาติที่เดินทางเข้าประเทศไทย ปี 2561. 2561.
- Baethge, Christopher. "The Languages of Medicine." *Deutsches Ärzteblatt International* 105, no. 3 (2008): 37-40. Accessed January 15, 2019. doi:10.3238/arztebl.2008.0037.
- "Best Universities for Medicine." Times Higher Education (THE). December 14, 2018. Accessed January 15, 2019. <http://www.timeshighereducation.com/student/best-universities/best-universities-medicine>.
- Buccini, Anthony F., and William G. Moulton. "Germanic Languages." *Encyclopædia Britannica*. September 27, 2018. Accessed January 21, 2019. <https://www.britannica.com/topic/Germanic-languages>.
- "ตระกูลภาษาอินโด-ยูโรเปียน." Wikipedia. July 12, 2018. Accessed January 21, 2019. <https://th.wikipedia.org/wiki/ตระกูลภาษาอินโด-ยูโรเปียน>.
- Schrimpf, Ulrike, and Markus Bahnemann. *Deutsch Für Ärztinnen Und Ärzte: Kommunikationstraining Für Klinik Und Praxis*. Berlin: Springer, 2012.
- Talbot, Davinia. *What's Up, Doc?* Institut Für Ethik, Geschichte Und Theorie Der Medizin Des Universitätsklinikums Münster, 2006.
- Dictionaries: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/german-english/>, <http://rirs3.royin.go.th/coinages/webcoinage.php>, <https://en.pons.com/translate>, <https://www.linguee.com/english-german>, <https://en.langenscheidt.com/> and **Thai-English: NECTEC's Lexitron-2**

[ SCAN ME ]



<https://goo.gl/forms/x8EUX5EwRVkwLz9P2>

# แบบ ประเมิน

ขอบคุณสำหรับ  
ความคิดเห็น  
ของท่าน!